

Literaturbesprechung = Recension

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie**

Band (Jahr): **58 (1980)**

Heft 4

PDF erstellt am: **05.03.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Berger, Karl: Mykologisches Wörterbuch. 3200 Begriffe in 8 Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Latein, Tschechisch, Polnisch und Russisch). 432 Seiten, 138 Abbildungen auf 13 Tafeln. VEB Gustav Fischer Verlag, Jena 1980.

Alle Mykologen, die fremdsprachige Literatur benützen, werden die Herausgabe dieses Wörterbuchs begrüßen und schätzen, denn es füllt eine wichtige Lücke aus. Das Buch ist einfach konzipiert und ist leicht zu gebrauchen. Alle Wörter sind in Tabellen aufgestellt. In der ersten Kolonne sind die deutschen Wörter alphabetisch angeordnet und nummeriert (Referenz-Nummer). Auf gleicher Höhe befinden sich in der zweiten Kolonne die englischen Übersetzungen, in der dritten die französischen, in der vierten die lateinischen, und dann die tschechischen, polnischen und russischen. Am Ende des Buches sind die alphabetischen Indexe der englischen, französischen, lateinischen usw. Wörter mit der Referenz-Nummer aufgeführt, so dass es leicht ist, im Hauptteil die Übersetzung zu finden. – Der Wortschatz berücksichtigt die Morphologie (Makro- und Mikromorphologie), die Anatomie, die Physiologie, die Geschmacks- und Geruchsqualitäten, die Verwendbarkeit, die Vergiftungssymptome, die Ökologie, die Taxonomie und Evolution, die Kulturtechnik, die Namen wichtiger Pilze und häufiger Krankheitsbilder sowie die Namen von Nutzpflanzen, die Standorte kennzeichnen oder von Pilzen besonders gefährdet sind. Ausserdem wurden einige Wörter und Wendungen aufgenommen, die, ohne mykologische Termini zu sein, öfters in mykologischen Texten benutzt werden. Ausgeschlossen blieben die Gebiete Human- und Veterinärmedizin, Bakteriologie, Zytologie und Genetik, für welche es schon Fachwörterbücher gibt. – Zusammenfassend darf man sagen, dass es sich um ein unentbehrliches Wörterbuch handelt und dass es in jede seriöse mykologische Bibliothek gehört.

Berger, Karl: Mykologisches Wörterbuch (Dictionnaire mycologique). 3200 termes traduits en 8 langues (allemand, anglais, espagnol, latin, tchèque, polonais et russe). 432 pages, 138 dessins sur 13 planches. VEB Gustav Fischer Verlag, Jena 1980.

Tous les mycologues qui ont recours à la littérature spécialisée rédigée en langues étrangères salueront avec soulagement la sortie de ce dictionnaire qui comble une importante lacune. La conception de l'ouvrage est très simple et il est très facile à utiliser. Les mots sont présentés sous forme de tableaux. Dans la colonne de gauche figurent les termes allemands classés par ordre alphabétique et numérotés (=n° de référence). A même hauteur figurent, dans la deuxième colonne, les termes anglais, dans la troisième les termes français, dans la quatrième les noms latins, puis les tchèques, les polonais et les russes. Ainsi présentés, seuls les noms allemands sont disposés par ordre alphabétique. Mais, à la fin du livre, existent, bien entendu, des index alphabétiques des termes anglais, français, latins, etc. accompagnés du numéro de référence, ce qui permet de retrouver sans autre, dans la partie principale, la traduction désirée. – Le présent ouvrage ne donne que les significations mycologiques à l'exclusion des autres possibles. Le vocabulaire choisi concerne la morphologie (macro- et micromorphologie), l'anatomie, la physiologie, les caractères sensitifs (odeur et saveur), l'utilité pratique, la technique microscopique et celle de la culture des champignons, les symptômes d'intoxications, l'écologie, la taxonomie et l'évolution, les noms des principaux champignons et des principales maladies des plantes qu'ils provoquent et les noms des plantes cultivées qui permettent leur identification. De plus, on y trouve des mots et des locutions qui, sans être des termes mycologiques, sont souvent employés par les mycologues. Ont été exclu, les termes de la médecine humaine et vétérinaire, de la bactériologie, de la cytologie et de la génétique, car il existe, pour ces matières, un certain nombre de dictionnaires spécialisés. – En résumé, un ouvrage indispensable dans toute bibliothèque sérieuse de mycologie.